

11 - Abril - 73

Mr. le Chanoine Pierre Lafitte  
USTARITZE

Mi distinguido amigo: Paz y bien.

Recibi las fichas anotadas. Esker aunitz. Una de ellas, ~~xxxx~~, sin texto, me fue remitida (la canción) así, sin texto, para canta a boca cerrada o tararearla. Si Ud. recuerda lugar, comincante, etc., me lo dice. De todos modos, va a salir, junto con otras cuatro del P. Donostia, como apéndice, en el librito que ayer precisamente entregué a la censura de la Orden y de la Curia diocesana, y que pronto irá a la imprenta, con vistas a darlo al público por otoño. En él irán: Goazen, goazen armadara!, Hegoa heldu da menditik y esa canción sin texto, para cantar a boca cerrada o tararearla. Quanto a Ene sehar tontozko, tengo la versión del P. Donostia, que va en consonancia con todo el Mutil-dantza baztanés, tan querido por aquí. Pero creo le añadiré la segunda estrofa que Ud. me ha remitido. Por fin, la última de las canciones que me remitió, Ene ardiekin, queda de lado, sin publicarse en este lugar al menos.

Le ruego me indique, si es que es posible, autor de la poesía Haurrak, ikasazue. Pienso poner, como motto del libro, esas dos notitas que le pongo en papel aparte, la de H. Gavel, y una estrofa del Haurrak ikasazue. Necesito saber autor de dicha poesía, o si es anónima, popular. He mirado todos mis libros, y no lo llevo a descubrir.

Como digo, si llega Ud. a recordar el comunicante, el lugar y la fecha de anotación de la canción sin texto que va en la ficha. le agradeceré me la devuelva debidamente cumplida.

Le quedo muy agradecido por todo. En su lugar, en el librito, aparecerá el nombre del comunicante, etc. de las canciones remitidas por Ud.

De la Baja-Navarra hay unas cuantas. Se ha de pensar que el librito se hace sobre todo para los navarros de aquí, que estamos menés surtidos de libros en vasco que los de la Baja Navarra. Doy a la publicidad mas de 40 canciones hasta ahora inéditas, del fondo inédito del P. Donostia, recogidas sobre todo por esta parte de Navarra. Otras se han tomado del Cancionero del P. Donostia; finalmente, otras, de Sallaberry, etc., de las conocidas de muchos, pero que por su gran belleza y por ser navarras o referirse a Navarra, no podían faltar en una librito de canciones navarra. El total asciende al número 100, mas un apéndice de cinco canciones sin texto, para silbar o tararear.

Le saluda su afmo. a. y s.s.

P. Jorge de Riezu

ARCHIVO P. DONOSTIA  
LECAROZ (NAVARRA)

5 - Julio - 1977

M.le Chancine Pierre Lafitte  
USTARITZ

Mi querido amigo: Paz y bien.

Acuso recepción de dos separatas tuyas. Esker aunitz. Por ahora nada tengo con que retribuirle, pero espero llegue pronto oportunidad.

Trabajo sí que tengo para darle, aunque deseo no sea mucho. Se trata de que sin molestia mayor me llene los huecos que hallará en ese pliego. No quiero hacerle trabajar para mi, sino sencillamente me llene con datos que tenga a la mano esos huecos. Se trata de la colección de cartas recibidas por el P. Donostia. Me parece mal dejar sin identificación las firmas de ellas. Y a ese fin estoy averiguando los datos extremos de la biografía de los firmantes: dónde y cuándo nació, donde y cuándo murió (si es que no vive) y profesión. Nada más. Algo así como el carnet de identidad. Ah, y por supuesto, el nombre.

Hecha la labor, ruego a Ud. me devuelva el pliego.

Perdone la molestia; pero no hallo otro medio de hacerme con los datos que molestando a los amigos, a cada cual según sus posibilidades.

Le saluda atentamente su afmo. a. y s.s.

P. Jorge de Riezu

ARCHIVO P. DONOSTIA

LECAROZ (NAVARRA)

- |                         |                     |                    |               |
|-------------------------|---------------------|--------------------|---------------|
| 1. Blazy, Edmond        | (*                  | - + 1940, Ustaritz | )             |
| 2. Vanier, Henriette    | (*                  | -                  | )             |
| 3. Ducot, Mme.          | (*                  | -                  | )             |
| 4. Boissel, William     | (*                  | - + 1955,          | )             |
| 5. Daranatz, J.-B.      | (*                  | - + 1937,          | )             |
| 6. Salettes, Baronne de | (* 1847, Sauveterre | - +                | , Sauveterre) |
| 7. Sallaberry, Mme.     | (*                  | - +                | , )           |
| 8. Decha, Louis         | (*                  | -                  | )             |
| 9. Maïder d'Andurain    | (* 1874, Maule      | - + 1971, Ziburu   | )             |
| 10. Hahn, Georges       | (*                  | -                  | )             |
| 11. Forel, ...          | (*                  | -                  | )             |

=====

1. Blazy, Curé-Doyen d'Ustaritz, fundador de GURE HERRIA, escritor ("La Pelote Basque"(1929)
2. Vanier, tenía una finca en Biarritz (Belay); empleo en L'École du Louvre y Musée du Car-navalet (Paris). Escribía en revistas de cultura (vascas)
3. Mme. Ducot, pintora, residente en Burdeos (24, Allées de Tourny). Ignoro su nombre.
4. Boissel, conocido. Ignoro su nacimiento (año y lugar) y lugar de su muerte.
5. Daranatz, conocido. Ignoro lo que no consta en la lista.
6. Baronne de Salettes, (Marie-Jeanne-Julie-Marthe), hija de Mme. de la Villéhélio.
7. Mme. Sallaberry (Euphémie Sallaberry d'Etchandy), esposa de J.-D.-J. Sallaberry.
8. Decha, Oblato de San Benito, organista de Bayona, actualmente de Lourdes.
9. Maïder d'Andurain, Vicomtesse de Malartic, hermana de Clement d'Andurain. Poetisa.
10. Georges Hahn, Profesor del Institut Catholique (Toulouse), organizador, ~~creo~~, de los Cursos Internacionales de Ustaritz (verano).
11. Forel. Ignoro su nombre, etc., etc., y su dirección o residencia. Es el nieto de Salla-berry (J.D.-J.)

M. chanoine P.Lafitte  
USTARITZ

Mi buen amigo: Paz y bien.

Recibo su amable carta, que agradezco mucho. Me anima usted a seguir trabajando; en efecto, esa es mi idea, hasta que la Providencia disponga otra cosa.

Precisamente estoy ahora preparando una porción de cosas ~~ya~~ del P. Donostia para dar a la estampa: Conferencias, Artículos, Reseñas, Cancionero, etc. Bien sabe usted la amplitud de los trabajos de nuestro P. Donostia: mi intención es darlos todos a la estampa. Creo que cuento con el permiso de Gure Herria para todo ~~cuanto~~ se refiera a cosas en dicha revista publicadas, que se darán en frances y en versión castellana.

Alude usted a mi colección Flor de Canciones populares vascas. En vista de la preparación del Cancionero que tengo en proyecto, no me animo a reimprimir dicha obra, que necesitaría no pocos retoques. Y a propósito de la edición del Cancionero del P. Donostia (unas 2.000 canciones), me permito solicitarle su consejo. Me refiero a la grafía. Ya veo que HERRIA ha suprimido muchas, lo mismo que E. Larre en su reciente libro. ¿Puedo seguir ese mismo criterio en lo referente a canciones labortanas del P. Donostia? - ¿Y qué decir del dialecto suletino, en el que parece persisten los suletinos en su antigua (?) grafía? ¿Qué obra salutena me recomienda usted, moderna, que me sirva de orientación en asunto de grafía? ¿Acaso la colección "Kanta, Kantu, Khantore, donde

vienen algunas canciones suletinas? ¿Acaso "Etxahun-Iruri khantan? Para las canciones de Euskal-Herria (del Sur) se ofrecen dos opciones: sehuir como hasta hace poco, o adaptar la grafía batua. ¿Que opina usted?

Mi idea es no disgustar a nadie; pero veo que eso es imposible. No ha mucho en una familia, muy vasca, en que presente mi colección Nafarroa-kó ~~van~~ Euskal-Kantu Zaharran, al ver esa h de zaharrak, me soltaron esta frase: "¡Qué asco!"

Desgraciadamente se nos fue el P. Policarpo, que hubiera sido un buen consejero, sobre todo dada la antigua amistad que nos unía. Ahora tengo que contar con mis escasas fuerzas y... con el consejo de los buenos ~~antiguos~~ amigos. Cuanto usted me sugiera sobre este asunto, me sera de inestimable valor y me dara seguridad en mi labor.

Encomiendeme en sus oraciones, como yo le encomiendo en las mías. Necesito fuerzas, que, naturalmte, van disminuyendo.

Suyo afmo. a. y s.s.

P. Jose de Riquy